

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l’ mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechiceros  
únicamente hay enteros.”

...

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup' revenis larmokula  
al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

El brujo se volvió muy triste:  
"Mi cara mitad, ¿no la viste?"  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*